



### **England: a Short Guide in Communication Maze**

#### **Англия: краткий путеводитель по коммуникативному лабиринту**

*(О некоторых важнейших особенностях русско-английского общения до наступления эпохи «конструктивной неопределенности», т.е. где-то до 2010)*

#### **ВСТУПЛЕНИЕ: ВЫРАБАТЫВАЕМ МЕТАЯЗЫК**

*(Договариваемся о терминах и понятиях)*

- реальное общение; British English (BE)
- когнитивный диссонанс
- типизированные носители литературной нормы;
- уверенные пользователи;
- коммуникативное поведение;
- Импозитивный
- Эмотивность общения
- коммуникативный АРХЕТИП;
- коммуникативный ЭТНОСТИЛЬ

*Далее по мере поступления...*



## Градация коммуникативных неудач

- пробелы в языковых знаниях = **недостаток** = *прощают иностранцу!*
- пробелы в языковых умениях = **недоумение** + **недопонимание** = *могут простить иностранцу!*
- пробелы в языковом поведении – **ПРОВАЛ!** = **НЕПРИЯТИЕ** + **НЕГАТИВ** = **СТЕРЕОТИП**

***NB: стереотип vs архетип!***



## **Когнитивный диссонанс и его инструментарий**

- лингвистические ляпы
- культурологические ошибки
- некоторые классические промахи и лингвистические триумфы
- парадокс отличника (№ 1)



***“Culture is the software of the talk”***

## **основополагающие компоненты культуры нации**

- мировоззрение
- ценности нации
- мораль
- традиции

## Сначала о науке «проксемика»

- комфортная **персональная** физическая дистанция
- low-contact culture = 1 метр 45 см
- high-contact culture = 15-30 см
- комфортная **социальная** дистанция
- low-contact culture = 3-4 метра
- high-contact culture = 50 см – 2 метра
- комфортная **публичная** дистанция
- low-contact culture = от 4 до...
- high-contact culture = от 2 метров



1. Социальная дистанция
2. Дистанция власти

Contact Distance  
Power Distance

### 1/ горизонтальная дистанция общения

- дистантная культура общения (индивидуализм)
- контактная культура общения (коллективизм)

### 2/ вертикальная дистанция общения

- высокая вертикаль = статусная культура = социальная *ассиметрия*
- низкая вертикаль = статус *как бы* минимизирован = социальная *симметрия*

## ПАРАДОКС ОБЩЕНИЯ № 2

«Языковая игра в демократию»



## Парадокс «Овсянка, сэр!» (№ 3)

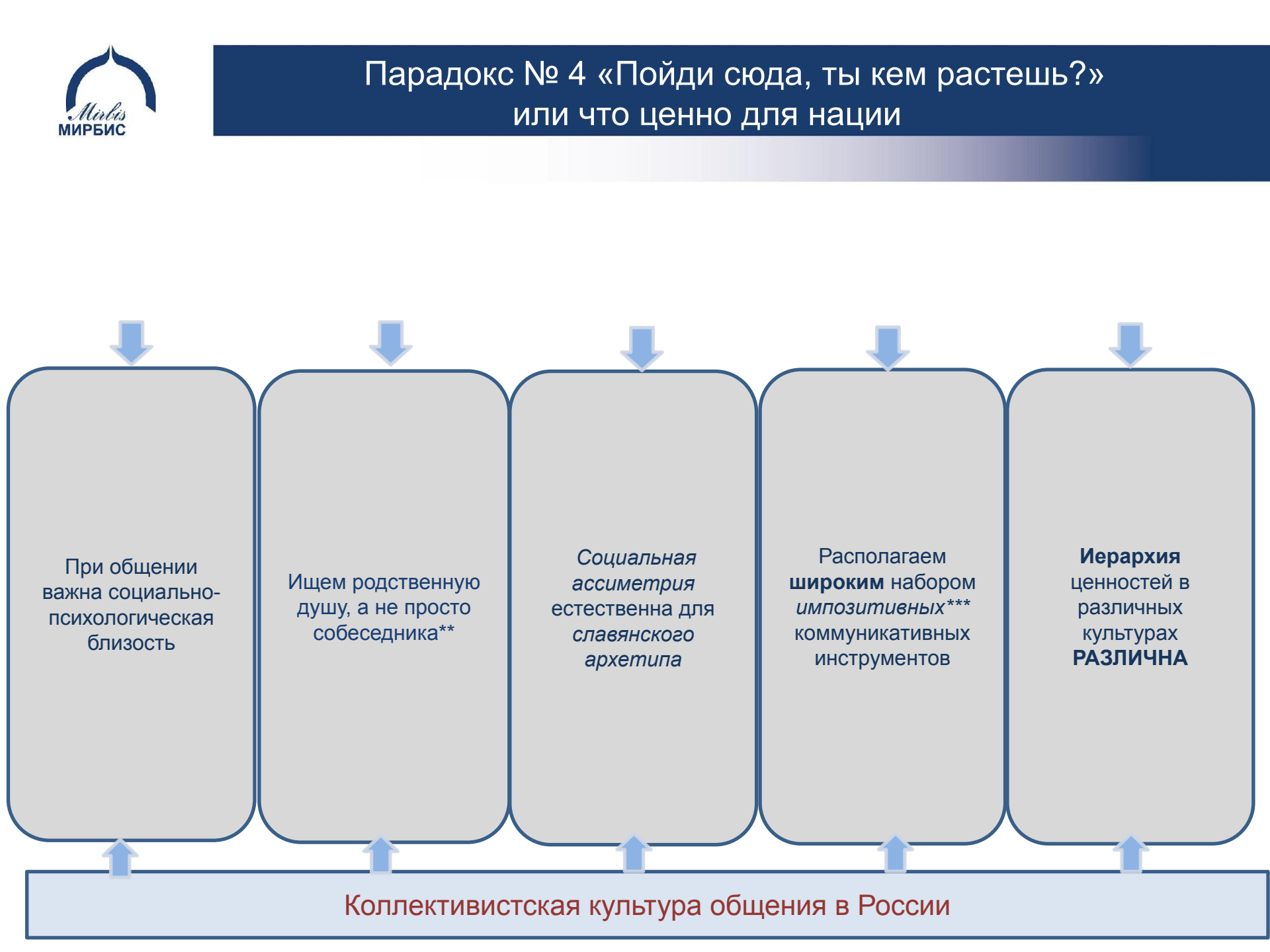
### Взаимодействие горизонтальной и вертикальной межличностной дистанции

- чем значительнее горизонтальная, тем ниже вертикальная  
и наоборот!

**NB:** индексы языковой демонстрации власти\* в **России и Англии РАЗЛИЧНЫ**

- официальное толкование парадокса № 3

## Парадокс № 4 «Пойди сюда, ты кем растешь?» или что ценно для нации



При общении  
важна социально-  
психологическая  
близость

Ищем родственную  
душу, а не просто  
собеседника\*\*

*Социальная  
ассиметрия  
естественна для  
славянского  
архетипа*

Располагаем  
**широким** набором  
*импозитивных\*\*\**  
коммуникативных  
инструментов

**Иерархия**  
ценностей в  
различных  
культурах  
**РАЗЛИЧНА**

Коллективистская культура общения в России





## Система ценностей англичан и русских в языке, коммуникации и ...

	Англия	Англия	Россия	Россия
	дистантность в межличностных отношениях, индивидуализм	<i>эгалитарность</i> в социальных отношениях NB!	контактность, душевность в социальных отношениях, взаимопомощь	статусность, коллективизм и подчинение

В поведении людей, принадлежащих к различным культурам, нет ничего случайного и обидного.  
Это естественное поведение, соответствующее данному типу культуры и миропонимания.



## Классификация систем ценностей в языке и коммуникации: 1. Отношение к деятельности.

- Статичные культуры (Being Cultures) = *примеры*
- Деятельностные культуры (Doing Cultures) = US, GB,
- Переходный тип (Being-in-Becoming Cultures) = Россия

- Монохромные культуры = Англия
- Полихромные культуры = Россия

*NB: примеры отлично иллюстрируют коммуникативные стратегии и инструменты!*

*- отношение ко времени в Институте МИРБИС*





## Отношения между людьми или стереотипы восприятия

### Национальный характер или предрассудки?

#### англичане глазами русских:

- вежливые, учтивые
- сдержанные, чопорные
- малообщительные, странные
- **равнодушные, неискренние**

vs

#### русские глазами англичан:

**бесцеремонные**, грубые  
излишне эмоциональные  
**навязчивые**, бесшабашные  
добрые, гостеприимные

### Англичане сами о себе

«Мы позитивны, учтивы, терпеливы, сдержанны, эксцентричны, с чувством юмора, весьма самоироничны.» (Из книги Кейт Фокс «Наблюдая за англичанами», Москва, Рипол классик, 2008)



## Русские о себе

- мы общительны, но безалаберны;
- добродушны, но нетерпеливы;
- открыто проявляем эмоции, но ЗРЯ не улыбаемся;
- уважаем старших и вышестоящих, но не всегда бываем вежливы
- любопытные, но недоверчивые;
- бытовые пессимисты, но верим, что НИЧЕГО и КАК-НИБУДЬ;
- любим помогать, но сами с ленцой;
- обожаем советовать, но надеемся на АВОСЬ.

*«Да ничего не зря! Авось как-нибудь!»*



## Итоги. Этностиль общения: Россия vs Англия. 2003-2016

**Англия. Тип общения:**  
**дистантное, сдержанное, косвенное, регламентированное.**

**Россия. Тип общения:**  
**контактное, эмоциональное, прямое, импозитивное**

### **Парадокс № 5**

**«А в России люди ходят хмуро...»**

- **эмоционально непосредственные русские** часто бывают хмурыми, они скупы на улыбку;
- **сдержанные англичане** в процессе коммуникации постоянно улыбаются

***В: эмоциональность общения vs эмотивность общения***



## Заключительный букет парадоксов или

Информация к сведению: на заметку изучающим английский язык

1. У англичан всегда своя линия коммуникативного поведения. Но не прямая.
2. Англичане – единственная нация на свете, которая любит, когда им говорят, что дела обстоят хуже некуда.
3. Англичане обладают удивительным даром сохранять хладнокровие. Особенно, когда нет никакой опасности.
4. На континенте вас угощают хорошими обедами. В Англии – хорошими обеденными манерами.
5. Не понимать ни одного языка, кроме английского, привилегия англичан.

*Thank you for your attention!*



# Информация к размышлению...

fgfhfhfhfh